

FISAE Newsletter

361
11.03.2024

Liebe Exlibrisfreunde

Leider ist im FISEA Newsletter 360 ein Fehler betreffend Anmeldetermin zur Jahrestagung der DEG in Neustadt an der Orla. Der Termin für Anmeldung zum angegebenen Preis lautet **15.03.2024** (und nicht 30.03.14.2024).

Hier kommt die neueste Ausgabe der italienischen Zeitschrift *in*PRESSIONI mit interessantem Stoff von u.a. Siegfried Bresler.

Für die Erstellung eines Werkverzeichnisses der Exlibris Arbeiten Heinrich Vogelers, sollen möglichst alle Varianten von seinen Blättern erfasst werden.

Einer der besten Künstler, die Exlibris geschaffen haben, ist Oldrich Kulháněk, 1940 in Prag geboren und leider bereits 2013 ebenfalls dort gestorben. Wir zeigen eine Auswahl seiner Exlibris.

Abschließend der aktuelle Stand der Anmeldungen zur Jahrestagung der DEG 25. bis 28. April 2024.

Dear friends of ex-libris

Unfortunately there is an error in the FISEA Newsletter 360 regarding the registration date for the annual conference of the DEG in Neustadt an der Orla. The date for registration at the stated price is **15.03.2024** (and not 30.03.14.2024).

Here is the latest issue of the Italian magazine *in*PRESSIONI with interesting material by Siegfried Bresler and others.

In order to compile a catalogue raisonné of Heinrich Vogeler's ex libris works, as many variants of his sheets as possible are to be recorded.

One of the best artists who created ex-libris is Oldrich Kulháněk, who was born in Prague in 1940 and unfortunately also died there in 2013. We are showing a selection of his ex-libris.

Finally, the current status of registrations for the DEG Annual Meeting 25 to 28 April 2024.

Chers amis de l'ex-libris Malheureusement, il y a une erreur dans la FISEA Newsletter 360 concernant la date d'inscription à la réunion annuelle de la DEG à Neustadt an der Orla. La date limite d'inscription au prix indiqué est le **15.03.2024** (et non le 30.03.14.2024).

Voici le dernier numéro de la revue italienne *in*PRESSIONI, avec des articles intéressants de Siegfried Bresler, entre autres.

Pour l'établissement d'un catalogue des travaux d'ex-libris de Heinrich Vogeler, il convient de recenser autant que possible toutes les variantes de ses feuilles.

L'un des meilleurs artistes ayant créé des ex-libris est Oldrich Kulháněk, né à Prague en 1940 et malheureusement décédé dans la même ville en 2013. Nous présentons une sélection de ses ex-libris.

Pour finir, l'état actuel des inscriptions à la réunion annuelle de la DEG du 25 au 28 avril 2024.

Cari amici di ex-libris

Purtroppo c'è un errore nella Newsletter 360 della FISEA per quanto riguarda la data di iscrizione alla conferenza annuale del DEG a Neustadt an der Orla. La data di iscrizione al prezzo indicato è il **15.03.2024** (e non il 30.03.14.2024).

ecco l'ultimo numero della rivista italiana inPRESSIONI con interessanti materiali di Siegfried Bresler e altri.

Al fine di compilare un catalogo ragionato delle opere ex libris di Heinrich Vogeler, è necessario registrare il maggior numero possibile di varianti dei suoi fogli.

Uno dei migliori artisti che hanno creato ex-libris è Oldrich Kulháněk, nato a Praga nel 1940 e purtroppo morto anche lui nel 2013. Mostriamo una selezione delle sue targhette.

Infine, lo stato attuale delle iscrizioni alla conferenza annuale del DEG dal 25 al 28 aprile 2024.

Queridos amigos de ex-libris

Lamentablemente hay un error en el boletín 360 de FISEA con respecto a la fecha de inscripción para la conferencia anual de la DEG en Neustadt an der Orla. La fecha de inscripción al precio indicado es el **15.03.2024** (y no el 30.03.14.2024).

Aquí está el último número de la revista italiana inPRESSIONI con material interesante de Siegfried Bresler y otros.

Con el fin de elaborar un catálogo razonado de las obras ex libris de Heinrich Vogeler, es preciso registrar el mayor número posible de variantes de sus pliegos.

Uno de los mejores artistas creadores de ex libris es Oldrich Kulháněk, que nació en Praga en 1940 y desgraciadamente también murió allí en 2013. Mostramos una selección de sus exlibris.

Por último, el estado actual de las inscripciones para la conferencia anual de la DEG del 25 al 28 de abril de 2024.

Drodzy przyjaciele ex-libris

Niestety w biuletynie FISEA 360 pojawił się błąd dotyczący daty rejestracji na doroczną konferencję DEG w Neustadt an der Orla. Data rejestracji w podanej cenie to **15.03.2024** (a nie 30.03.14.2024).

Oto najnowszy numer włoskiego magazynu inPRESSIONI z interesującym materiałem autorstwa Siegfrieda Breslera i innych.

Aby sporządzić katalog raisonné dzieł ex libris Heinricha Vogelera, należy zarejestrować jak najwięcej wariantów jego arkuszy.

Jednym z najlepszych artystów tworzących ekslibrisy jest Oldrich Kulháněk, który urodził się w Pradze w 1940 roku i niestety tam też zmarł w 2013 roku. Prezentujemy wybór jego ekslibrisów. Wreszcie, aktualny stan rejestracji na doroczną konferencję DEG w dniach 25-28 kwietnia 2024 r.

Дорогі друзі екслібрисисти

На жаль, в Інформаційному бюлетені FISEA 360 допущена помилка щодо дати реєстрації на щорічну конференцію DEG в Нойштадті-на-Орлі. Датою реєстрації за вказаною ціною є **15.03.2024** (а не 30.03.14.2024).

Пропонуємо вашій увазі свіжий номер італійського журналу inPRESSIONI з цікавими матеріалами Зігфріда Бреслера та інших.

Для того, щоб укласти раціональний каталог творів Генріха Фогелера з екслібрисами, необхідно зафіксувати якомога більше варіантів його аркушів.

Одним з найкращих художників, які створювали екслібриси, є Олдріх Кулганек, який народився в Празі в 1940 році і, на жаль, там же помер у 2013 році. Ми показуємо добірку його екслібрисів.

Насамкінець, поточний статус реєстрації на щорічну конференцію DEG з 25 по 28 квітня 2024 року.

Дорогие друзья экслибриса

К сожалению, в информационном бюллетене FISEA 360 допущена ошибка в дате регистрации на ежегодную конференцию DEG в Нойштадт-ан-дер-Орле. Дата регистрации по указанной цене - **15.03.2024** (а не 30.03.14.2024).

Предлагаем вашему вниманию свежий номер итальянского журнала inPRESSIONI с интересным материалом Зигфрида Бреслера и других авторов.

Для составления каталога ex libris Генриха Фогелера необходимо зафиксировать как можно больше вариантов его листов.

Одним из лучших художников, создававших экслибрисы, является Ольдрих Кулханек, который родился в Праге в 1940 году и, к сожалению, умер там же в 2013 году. Мы показываем подборку его экслибрисов.

И наконец, текущий статус регистрации на ежегодную конференцию DEG с 25 по 28 апреля 2024 года.

亲爱的旧书店朋友们

遗憾的是，FISEA 时事通讯 360 中关于在 Neustadt an der Orla 举行的 DEG 年会的注册日期有误。按规定价格注册的日期是 **2024 年 3 月 15 日**（而不是 2024 年 3 月 30 日）。

这里是意大利杂志《inPRESSIONI》的最新一期，刊登了齐格弗里德-布雷斯勒（Siegfried Bresler）等人的有趣资料。

为了编纂海因里希-沃盖勒（Heinrich Vogeler）的书目，需要尽可能多地记录其书页的变体。

奥德里奇-库尔哈内克（Oldrich Kulháněk）是创作除役书签的最佳艺术家之一，他于 1940 年出生于布拉格，不幸于 2013 年去世。我们将展示他的部分书版。

最后，介绍 2024 年 4 月 25-28 日 DEG 年会的注册情况。

親愛なるエクスリブリス友の皆様

残念ながら、ノイシュタット・アン・デア・オーラで開催されるDEG年次大会の登録日について、FISEA ニュースレター360に誤りがありました。記載されている価格での登録日は2024年3月15日です（2024年3月30日ではありません）。

イタリアの雑誌『inPRESSIONI』の最新号に、ジークフリート・ブレスラーらによる興味深い資料が掲載されています。

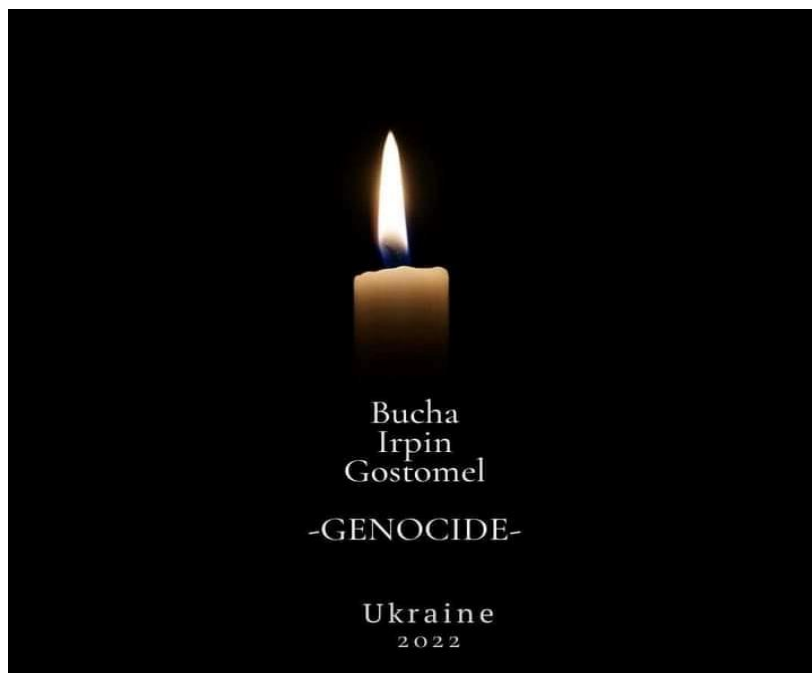
ハインリッヒ・フォーゲラーの図書館外目録を作成するために、できるだけ多くの変種を記録する必要がある。

エクス・ライブリスを制作した最高のアーティストの一人は、1940年にプラハで生まれ、残念ながら2013年にプラハで亡くなったOldrich Kulháněkです。彼の蔵書票の一部を紹介する。

最後に、2024年4月25日から28日に開催されるDEG年次大会の登録状況について。



Milano



Mariana Myroshnychenko



Worldwide! – also Gaza

*in*PRESSIONI

COLLOQUIA GRAPHICA ET EXLIBRISTICA

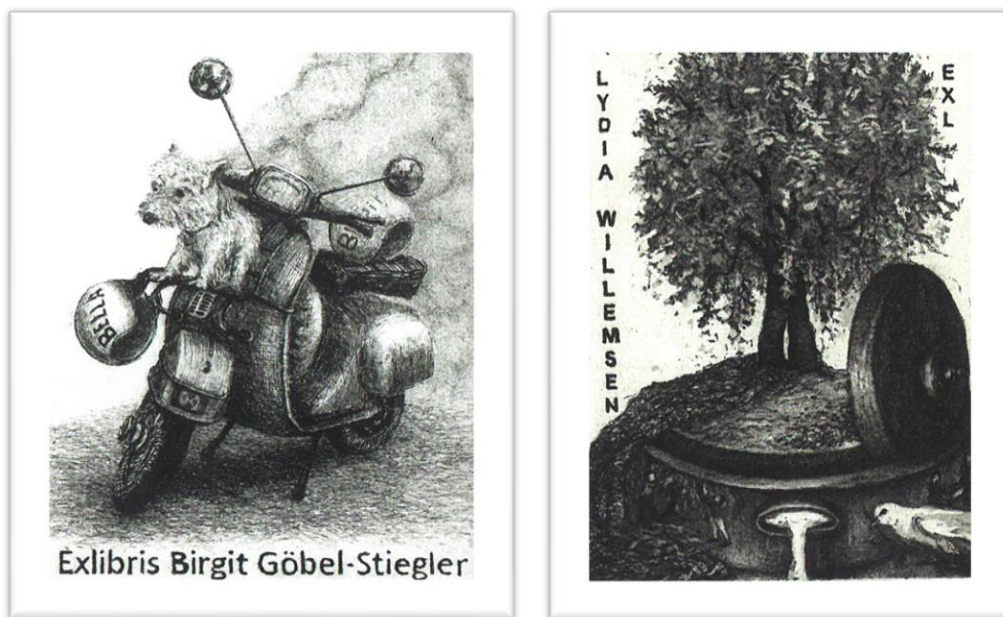
ANNO 14 • NUMERO 27 • Autunno 2023
Year 14 • Number 27 • Autumn 2023



*in*PRESSIONI. COLLOQUIA GRAPHICA ET EXLIBRISTICA.

Anno 14 – Numero 27 – Autumo 2023. 32 pag., DIN A5. Istituto Pavoniano Artigianelli.

Direzione.art@istitutoart.it



Fecit Carla Fusi

This issue, after 14 years of collaboration and presentation of artists, could have a break and say: "Our path, it's worth it".

It was born, this magazine: to publicise the Scuola Grafica Genovese, of the Pavoniana, in collaboration with the Genoese graphic arts industrialists. I was then transferred to Artgianielli (Pavoniana) in Milan, where we printed the various issues that followed. Covid-19 got in the way and so we couldn't continue the "technical days". After the 10th technical meeting in Genoa, we thought that it could be organised in Milan. We assumed that the meetings could be held with a larger number of participants as they were easier to reach because they were held in a more well-known institute. For various reasons, however, this was not possible.

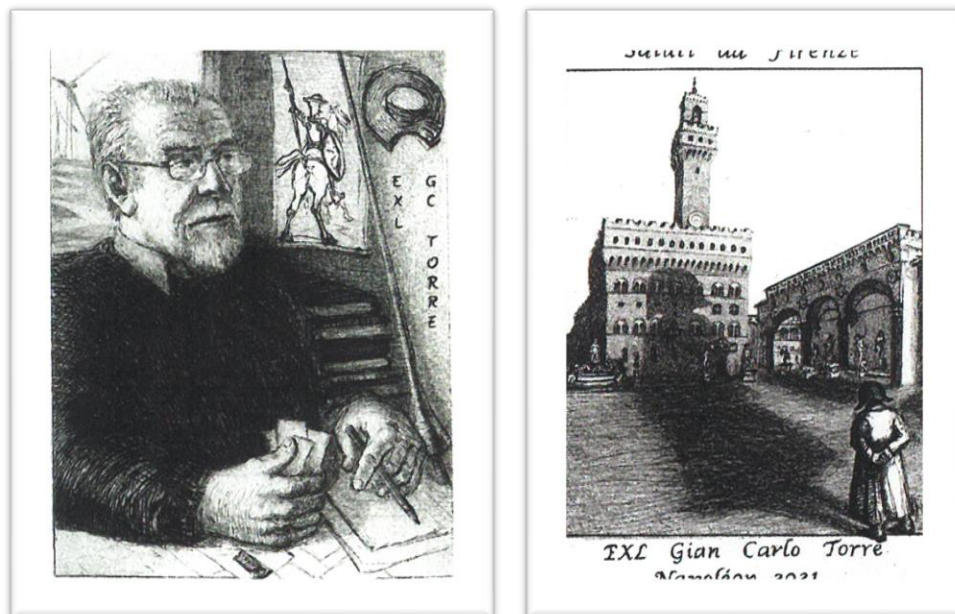
With these few lines, however, I would like to thank all those who contributed. In particular Dr Torre and Dr Picasso, Daprà and Pedrazzoli, Renato Gelforte... who have supported me over the years with their honesty, knowledge and commitment. I would like to thank all the artists, the authors of the texts and the collectors who have worked with me over the years. For me, coming from the school world, these have been moments of cultural and human growth, because the sharing of these experiences, the exhibitions we have organised and the organisational commitment to the events have enabled me to create and meet so many people. Thank you, THANK YOU!

Elio Osler

This foreword is followed by articles by Siegfried Bresler on the ex-libris of Carla Fusi and Luciano Ragozzino on Elisabetta Motta. The next article is by Luigi Toccacieli: Durch die Gravur: Das Exlibris von Danila Denti - Luigi Toccacieli. Priamo Pedrazzoli introduces Giovanni Daprà and the last article by Siegfried Bresler is: Susanne Theumer - The grey sheen.

The artist Carla Fusi was born in Poggibonsi near Siena in 1961. She studied at the art school in Florence, where she now works as a lecturer in artistic anatomy. Her artistic works includes free

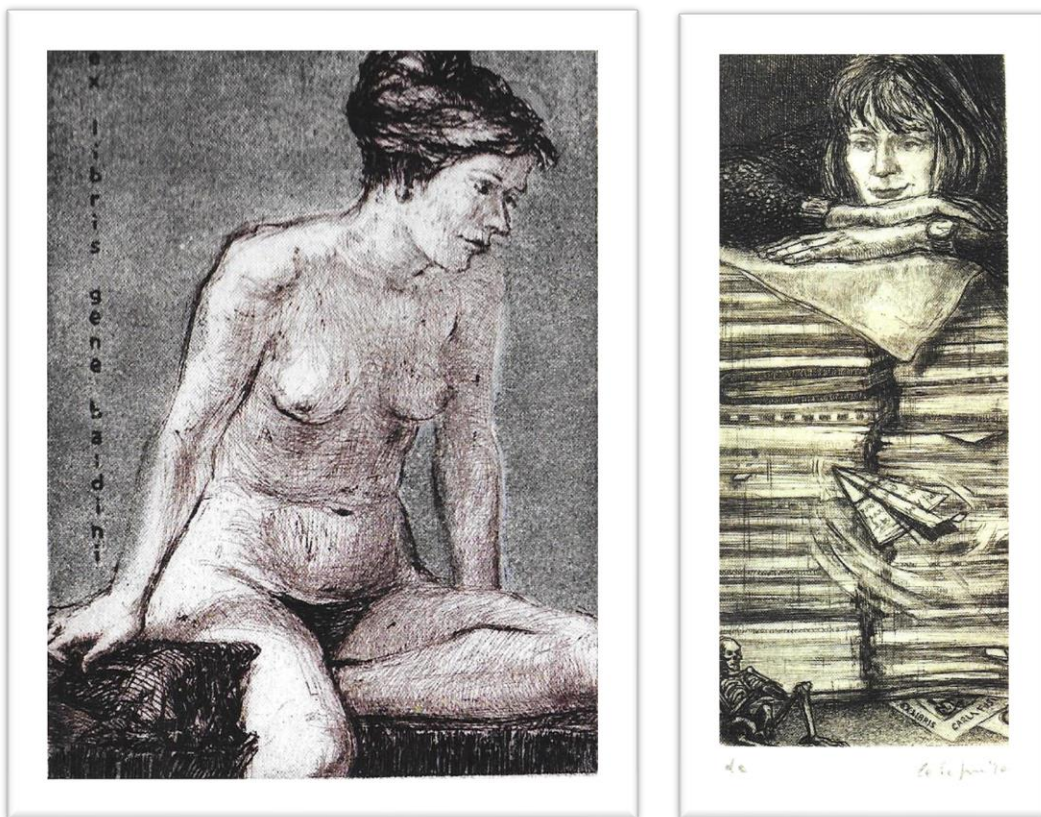
graphics and bookplates using the etching technique. For his works she has received various awards. Her artistic works you find in various collections. Today Carla Fusi lives in Firenze.



Fecit Carla Fusi

In a former ice cream parlour in Milan, today turned into an art book print house, for twenty years Luciano Ragozzino has been creating refined art books composed by hand with lead characters and printed in limited editions. His books are branded *Il ragazzo innocuo* (The innocuous boy), which is an anagram of the author's name and surname. Each book contains unpublished texts and original etchings and engravings, obtained with different techniques. Ragozzino is a skilled etcher and engraver, and his works vary in size as well: they range from large-format works such as *Il Coccodrillo* (The Crocodile), a 360x120 cm woodcut, to very small-format works like the PF prints he usually sends to his friends at the end of the year, as greetings cards. Regarding the *Ex libris*, a small collection dated from 2013 to the present is proposed here, out of a total of 119 bookplates realised so far. The subject of these works is often inspired by nature, such as the *Armadillo in cammino verso nord* (Armadillo walking northwards) dedicated to the Swiss poet Fabio Pusterla, or the one for Valerio Magrelli, a Roman poet, with a bear surrounded by the writing „rivelarmi al gelo“ (reveal myself in the frost), an anagram of his name. Among this production, some particularly curious works are found, like the *Ex libris* dedicated to the artist Piermarino Dorigatti with the „mors atra“, the black plague of 1348: in the drawing there is a deliberate historical fake, only visible with a magnifier: behind the image of the flea, carrier of the disease, a view of Florence is depicted, including the famous Brunelleschi's Dome, which had not been built yet at that time, though. The common thread of Ragozzino's *Ex libris* production is a witty ironic style, used to associate the image to the name of the beneficiary to whom the *Ex Libris* is dedicated.

Danila Denti was born in Luino, on Lake Maggiore, in 1953. A fundamental part of her business and artistic life is dedicated to engraving and art printing.



Fecit Carla Fusi

He has been working in Milan since the 1980s, with the Urbino printer Giancarlo Sardella in the creation of print runs, art editions and artist's books for engravers and publishing houses.

What emerges strongly from this remarkable experience is Danila Denti's thirty-year collaboration with Walter Valentini, author of a masterly engraved research.

Among the one hundred or more ex libris created and published, we remember Rice: food, civilisation, landscape Lons Club Collegno 2014 Prize, and Santa Croce Prize Ex libris – small graphic 2018, Special Mention of the Jury.

In 2021 he created the project L'umana gente, 18 engravings for Dante's characters, presented Palazzo Verbania, Luino and Centro dell'incisione, Milan.

Giovanni Daprà, born in Termenago (Trento) in 1953, moved to Milan to study (prepress technician and graphic designer). Following the IT revolution of the graphics sector, he became the publisher of „Italia Publisher“, the first Italian Desktop-Publishing magazine.

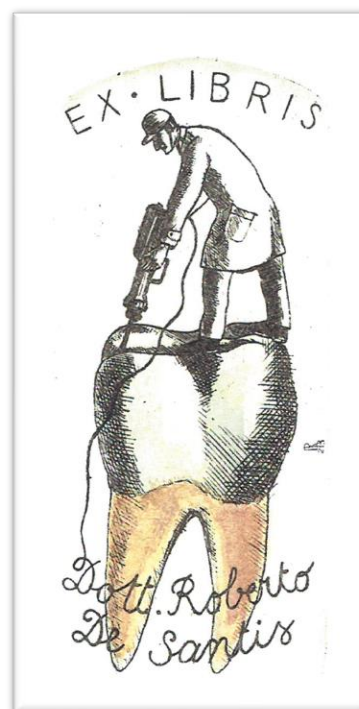
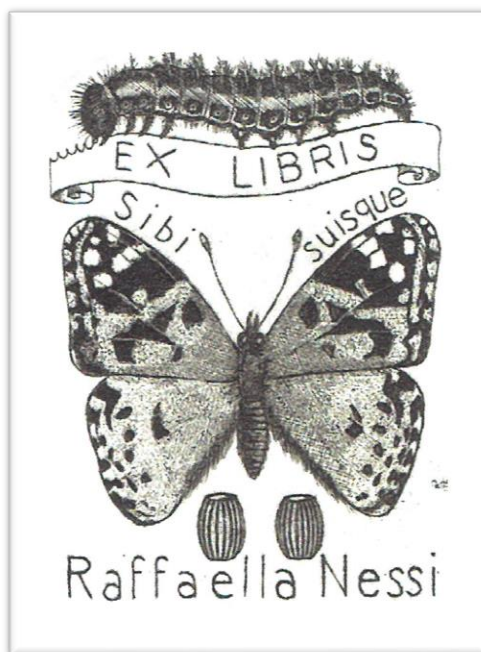
From the so-called experimental phase, that is, that of grasping all the aspects and secrets of the various engraving techniques, he dedicates himself to creativity by not following pre-set styles and rules.

The favorite subjects in the free graphics and in the ex libris refer to the mountain environment, to the domestic and wild animal world, with a predilection for birds of prey, which he portrays with stronger features in the woodcut on wire wood and with skilful hatching on head wood. He creates books and small format „Libelli“ with just a few pages, combining nursery rhymes and



Fecit Luciano Ragozzino

aphorisms with woodcut and chalcographic engravings in keeping with the topic. In his laboratory he takes care of all the operational procedures necessary for obtaining both chalcographic and xylographic works, having all the necessary equipment for this purpose. He involves friends and colleagues in organizing cultural (Association of Press and Paper Museums – AIMSC), educational



Fecit Luciano Ragozzino

and editorial initiatives: three editions of the „Remo Wolf Award“ in the „Cademia“ art high schools of Ortisei (Bz) and „Giuseppe Soraperra“ of Pozza di Fassa (Tn). He is co-author of books relating to Remo Wolf and Sergio Tarquinio and the world of ex libris. Etc, etc.



Fecit Danila Denti

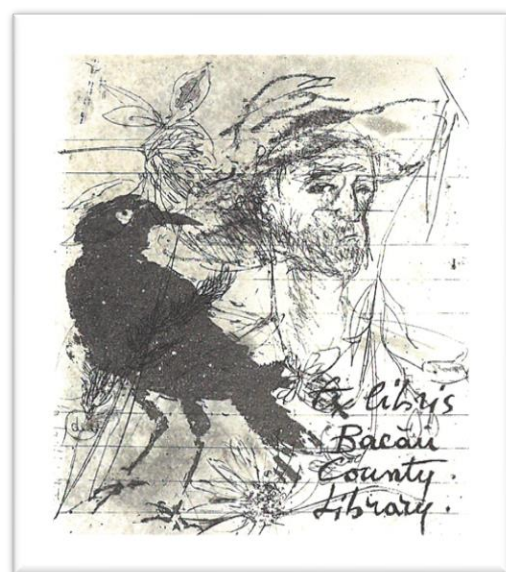
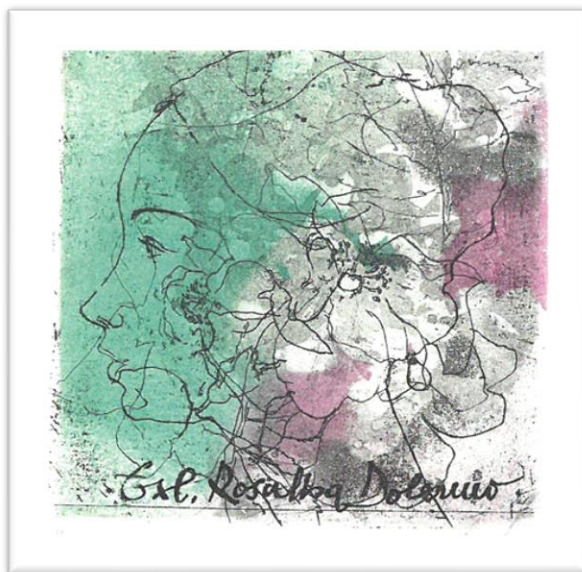
Susanne Theumer makes the grey shine – The graphic designer Susanne Theumer was born in Halle an der Saale in 1975. She studied at Burg Giebichenstein, the University of Art and Design in Halle an der Saale in the Department of Graphics. She works mainly in the drypoint printing technique and has designed a number of portfolios on landscapes, cityscapes and literary themes. In addition, she designed a series of bookplate graphics. Today Theumer lives in Hohnstedt near Halle.

*

Diese Nummer, nach 14 Jahren der Zusammenarbeit und Präsentation von Künstlern, könnte eine Unterbrechung haben und sagen: "Unser Weg, er lohnt sich".

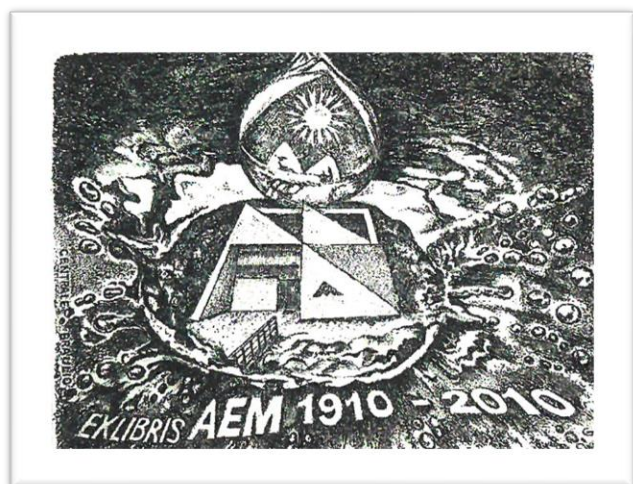
Sie wurde geboren, diese Zeitschrift: um die Scuola Grafica Genovese, von der Pavoniana, in Zusammenarbeit mit den Genueser Grafik-Industriellen bekannt zu machen. Dann wurde ich nach Mailand zu Artgianelli (Pavoniana) versetzt, wo wir die verschiedenen folgenden Ausgaben druckten. Die Covid-19 kam uns in die Quere und so konnten wir die "technischen Tage" nicht fortsetzen. Nach dem 10. technischen Treffen in Genua dachten wir, dass es in Mailand organisiert werden könnte. Wir gingen davon aus, dass die Sitzungen mit einer größeren Anzahl von Teilnehmern abgehalten werden könnten, da sie leichter zu erreichen waren, weil sie in einem bekannteren Institut stattfanden. Aus verschiedenen Gründen war dies jedoch nicht möglich. Mit diesen wenigen Zeilen möchte ich mich jedoch bei allen bedanken, die daran mitgewirkt haben. Insbesondere Dr. Torre und Dr. Picasso, Daprà und Pedrazzoli, Renato Gelforte... die mich im Laufe der Jahre mit ihrer Ehrlichkeit, ihrem Wissen und ihrem Engagement unterstützt haben. Ich danke allen Künstlern, den Autoren der Texte und den Sammlern, die in all diesen Jahren mit mir zusammengearbeitet haben. Für mich, der ich aus der Schulwelt komme, waren dies Momente des kulturellen und menschlichen Wachstums, denn der Austausch dieser Erfahrungen, die von uns organisierten Ausstellungen und das organisatorische Engagement bei den Veranstaltungen haben es mir ermöglicht, zu schaffen und so viele Menschen kennen zu lernen. Ich danke Ihnen, DANKE!

Elio Osler



Fecit Danila Denti

Nach diesem Vorwort kommen Artikel von Siegfried Bresler über die Exlibris von Carla Fusi, Luciano Ragozzino schreibt über Elisabetta Motta. Der nächste Artikel stammt von Luigi Toccaceli: Durch die Gravur: Das Exlibris von Danila Denti - Luigi Toccaceli. Priamo Pedrazzoli stellt Giovanni Daprà vor und der letzte Artikel, auch von Siegfried Bresler, lautet: Susanne Theumer – Der graue Glanz.



Fecit Giovanni Daprà

Die Künstlerin Carla Fusi wurde 1961 in Poggibonsi bei Siena geboren. Sie studierte an der Kunstschule in Firenze, wo sie heute als Dozentin für künstlerische Anatomie arbeitet. Zu ihrem künstlerischen Schaffen gehören freie Grafiken und Exlibris in der Radiertechnik. Für ihre

Arbeiten hat sie verschiedene Auszeichnungen erhalten. Ihre künstlerischen Arbeiten sind in verschiedenen Sammlungen zu finden. Heute lebt Carla Fusi in Florenz.



Fecit Giovanni Daprà

In einer ehemaligen Eisdiele in Mailand, die heute in eine Kunstbuchdruckerei umgewandelt wurde, stellt Luciano Ragozzino seit zwanzig Jahren raffinierte Kunstbücher her, die von Hand mit Bleifiguren komponiert und in limitierter Auflage gedruckt werden. Seine Bücher tragen den Markennamen Il ragazzo innocuo (Der unschuldige Junge), der ein Anagramm des Vor- und Nachnamens des Autors ist. Jedes Buch enthält unveröffentlichte Texte und Original-Radierungen und -Stiche, die mit verschiedenen Techniken hergestellt wurden. Ragozzino ist ein geschickter Radierer und Kupferstecher, und seine Werke variieren auch im Format: Sie reichen von großformatigen Werken wie Il Coccodrillo (Das Krokodil), einem Holzschnitt von 360x120 cm, bis zu sehr kleinformatigen Arbeiten wie den PF-Drucken, die er seinen Freunden am Ende des Jahres als Grußkarten zukommen lässt. Was die Exlibris betrifft, so wird hier eine kleine Sammlung von 2013 bis heute vorgestellt, die zu den insgesamt 119 bisher realisierten Exlibris zählt. Das Thema dieser Werke ist von der Natur inspiriert, wie das dem Schweizer Dichter Fabio Pusterla gewidmete Armadillo in cammio verso nord" (Gürteltier auf dem Weg nach Norden) oder das dem römischen Dichter Valerio Magrelli gewidmete Exemplar mit einem Bären, der von dem Schriftzug rivelarmi al gelo" (Offenbare mich im Frost) umgeben ist, einem Anagramm seines Namens. Unter dieser Produktion finden sich einige besonders kuriose Werke, wie das dem Künstler Piermario Dorigatti gewidmete Ex libris mit dem "mors atra", der schwarzen Pest von 1348: in der Zeichnung ist eine delikate, nur mit der Lupe sichtbare Risszeichnung zu sehen: hinter dem Bild des Flohs, dem Überträger der Krankheit, ist eine Ansicht von Florenz abgebildet, darunter die berühmte Kuppel von Brunelleschi, die zu diesem Zeitpunkt allerdings noch nicht gebaut war. Der rote Faden von Ragozzinos Ex libris-Produktion ist der ironische Stil, mit dem

das Bild mit dem Namen des Empfängers, dem das Ex libris gewidmet ist, in Verbindung gebracht wird.



Fecit Giovanni Daprà

Danila Denti wurde 1953 in Luino, am Lago Maggiore, geboren. Ein wesentlicher Teil ihrer künstlerischen Tätigkeit ist der Gravur und dem Kunstdruck gewidmet.

Seit den 1980er Jahren arbeitet Danila Denti in Mailand mit dem Drucker Giancarlo Sardella aus Urbino zusammen, um für Graveure und Verlage Drucke, Kunsteditionen und Künstlerbücher zu erstellen.

Aus dieser bemerkenswerten Erfahrung geht die dreißigjährige Zusammenarbeit von Danila Denti mit Walter Valentini, dem Autor einer meisterhaften Gravurforschung, deutlich hervor.

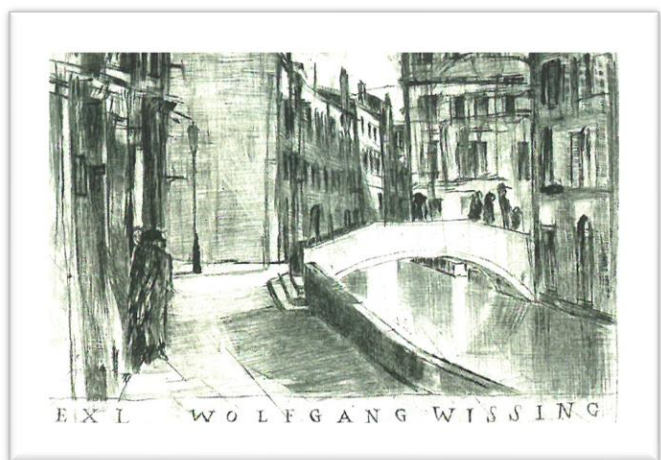
Unter den mehr als hundert Exlibris, die er gestochen und veröffentlicht hat, erinnern wir uns an Rice: food, civilisation, landscape Lons Club Collegno 2014 Prize, und Santa Croce Prize Ex libris - small graphic 2018, Special Mention of the Jury.

Im Jahr 2021 schuf er das Projekt L'umana gente, 18 Stiche für Dantes Figuren, präsentiert Palazzo Verbania, Luino und Centro dell'incisione, Mailand.

Giovanni Daprà, 1953 in Termenago (Trient) geboren, zog nach Mailand, um zu studieren (Druckvorstufentechniker und Grafikdesigner). Nach der IT-Revolution im Grafiksektor wurde er Herausgeber von "Italia Publiker", der ersten italienischen Zeitschrift für Desktop-Publishing. Nach der so genannten experimentellen Phase, d.h. dem Erfassen aller Aspekte und Geheimnisse der verschiedenen Gravurtechniken, widmet er sich der Kreativität, indem er sich nicht an vorgegebene Stile und Regeln hält.

Die bevorzugten Sujets in den freien Grafiken und in den Exlibris beziehen sich auf die maurische Umwelt, auf die Welt der Haus- und Wildtiere, mit einer Vorliebe für Raubvögel, die er mit

stärkeren Zügen im Holzschnitt auf Drahtholz und mit geschickten Schraffuren auf Kopfholz porträtiert. Er erstellt Bücher und kleinformatige "Libelli" mit nur wenigen Seiten, in denen er Kinderreime und Aphorismen mit zum Thema passenden Holzschnitten und Kupferstichen kombiniert. In seinem Labor kümmert er sich um alle Arbeitsabläufe, die für die Herstellung von chalkographischen und xylographischen Werken erforderlich sind, und verfügt über alle dafür notwendigen Geräte. Er beteiligt Freunde und Kollegen an der Organisation von kulturellen (Association of Press and Paper Museums - AIMSC), pädagogischen und redaktionellen Initiativen: drei Ausgaben des "Remo Wolf Award" in den Kunstgymnasien "Cademia" von St. Ulrich (Bz) und "Giuseppe Soraperra" von Pozza di Fassa (Tn). Er ist Mitautor von Büchern über Remo Wolf und Sergio Tarquinio sowie über die Welt der Exlibris. Und so weiter und so fort.



Fecit Susanne Theumer

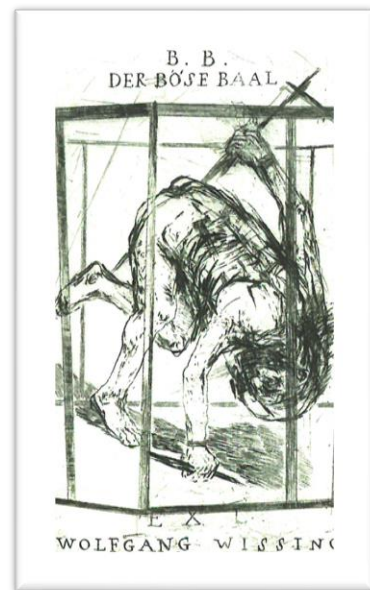
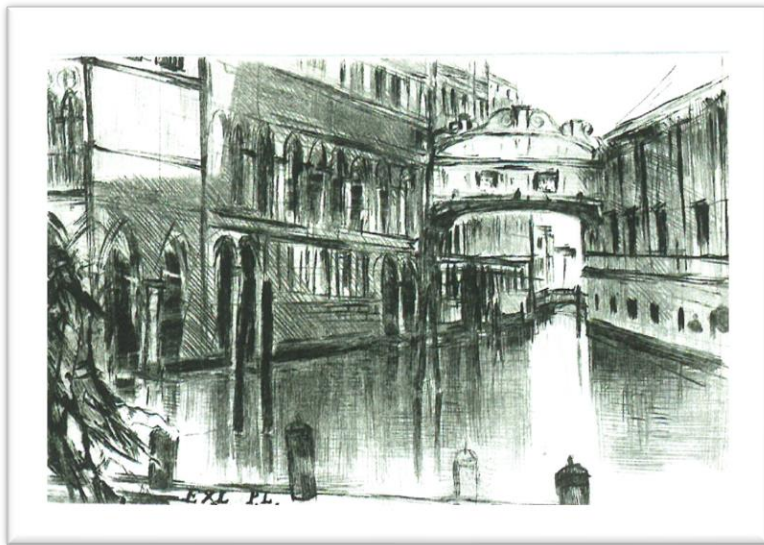
Susanne Theumer bringt das Grau zum Leuchten - Die Grafikdesignerin Susanne Theumer wurde 1975 in Halle an der Saale geboren. Sie studierte an der Burg Giebichenstein, der Hochschule für Kunst und Design in Halle an der Saale im Fachbereich Grafik. Sie arbeitet hauptsächlich in der Technik der Kaltnadelradierung und hat eine Reihe von Mappenwerken zu Landschaften, Stadtansichten und literarischen Themen gestaltet. Darüber hinaus entwarf sie eine Serie von Buchdeckelgrafiken. Heute lebt Theumer in Hohnstedt bei Halle.

Ce numéro, après 14 ans de collaboration et de présentation d'artistes, pourrait avoir une pause et dire : "Notre chemin, il vaut la peine".

Elle est née, cette revue : pour faire connaître la Scuola Grafica Genovesa, de la Pavoniana, en collaboration avec les industriels génois du graphisme. Puis j'ai été transféré à Milan chez Artgianelli (Pavoniana), où nous avons imprimé les différents numéros suivants. Le Covid-19 s'est mis en travers de notre route et nous n'avons donc pas pu poursuivre les "journées techniques". Après la 10e réunion technique à Gênes, nous avons pensé qu'elle pourrait être organisée à Milan. Nous pensions que les réunions pourraient être organisées avec un plus grand nombre de participants, car elles étaient plus faciles d'accès puisqu'elles se déroulaient dans un institut plus connu. Cependant, pour diverses raisons, cela n'a pas été possible.

Par ces quelques lignes, je tiens toutefois à remercier tous ceux qui y ont contribué. En particulier le Dr Torre et le Dr Picasso, Daprà et Pedrazzoli, Renato Gelforte... qui m'ont soutenu au fil des ans par leur honnêteté, leurs connaissances et leur engagement. Je remercie tous les artistes, les auteurs des textes et les collectionneurs qui ont collaboré avec moi durant toutes ces années. Pour moi qui viens du monde scolaire, ce furent des moments de croissance culturelle et humaine, car le partage de ces expériences, les expositions que nous avons organisées et l'engagement organisationnel lors des événements m'ont permis de créer et de rencontrer tant de personnes. Je vous remercie, MERCI !

Elio Osler



Fecit Susanne Theumer

Après cette préface viennent des articles de Siegfried Bresler sur les ex-libris de Carla Fusi, Luciano Ragozzino écrit sur Elisabetta Motta. L'article suivant est signé Luigi Toccacieli : Par la gravure : l'ex-libris de Danila Denti - Luigi Toccacieli. Priamo Pedrazzoli présente Giovanni Daprà et l'article de Siegfried Bresler est : Susanne Theumer - L'éclat gris.

L'artiste Carla Fusi est née à Poggibonsi, près de Sienne, en 1961. Elle a étudié à l'école d'art de Florence, où elle travaille aujourd'hui comme professeur d'anatomie artistique. Son œuvre artistique comprend des graphiques libres et des ex-libris utilisant la technique de l'eau-forte. Elle a reçu plusieurs prix pour ses œuvres. Ses œuvres artistiques se trouvent dans diverses collections. Aujourd'hui, Carla Fusi vit à Florence.

Dans un ancien glacier de Milan, aujourd'hui transformé en imprimerie de livres d'art, Luciano Ragozzino crée depuis vingt ans des livres d'art raffinés, composés à la main avec des caractères en plomb et imprimés en édition limitée. Ses livres portent le nom de l'ragazzo innocuo (Le garçon inoffensif), anagramme du nom et du prénom de l'auteur. Chaque livre contient des textes inédits et des eaux-fortes et gravures originales, obtenues avec différentes techniques. Ragozzino



Fecit Susanne Theumer

est un graveur et un graveur émérite, et ses œuvres varient également en taille : elles vont des œuvres de grand format, comme le Coccodrillo, une gravure sur bois de 360x120 cm, aux œuvres de très petit format, comme les estampes PF qu'il envoie habituellement à ses amis à la fin de l'année, en guise de cartes de vœux. En ce qui concerne les ex-libris, une petite collection datant de 2013 à aujourd'hui est proposée ici, sur un total de 119 ex-libris réalisés à ce jour. Le sujet de ces œuvres est souvent inspiré par la nature, comme le tatou en marche vers le nord, dédié au poète suisse Fabio Pusterla, ou celui de Valerio Magrelli, poète romain, avec un ours entouré de l'inscription "rivelarmi al gelo" (révèle-moi dans le gel), anagramme de son nom. Parmi cette production, on trouve des œuvres particulièrement curieuses, comme l'Ex libris dédié à l'artiste Piermario Dorigatti avec la "mors atra", la peste noire de 1348 : dans le dessin il y a un faux hissoïque délibéré, visible seulement avec une loupe : derrière l'image de la puce, porteuse de la maladie, est représentée une vue de Florence, y compris le célèbre Dôme de Brunelleschi, qui n'avait pas encore été construit à l'époque, cependant. Le fil conducteur de la production Ex libris de Ragazzino est un style ironique et plein d'esprit, utilisé pour associer l'image au nom du bénéficiaire auquel l'Ex Libris est dédié.

Danila Denti est née à Luino, sur le lac Majeur, en 1953. Une partie fondamentale de son activité artistique est consacrée à la gravure et à l'impression d'art.

Il travaille à Milan depuis les années 1980, avec l'imprimeur d'Urbino Giancarlo Sardella, dans la création de tirages, d'éditions d'art et de livres d'artiste pour des graveurs et des maisons d'édition.



Fecit Susanne Theumer

Ce qui ressort fortement de cette expérience remarquable, c'est la collaboration trentenaire de Danila Denti avec Walter Valentini, auteur d'une magistrale recherche gravée.

Parmi la centaine d'ex libris créées et publiées, on se souvient de Rice : food, civilisation, landscape Lons Club Collegno 2014 Prize, et Santa Croce Prize Ex libris - small graphic 2018, Special Mention of the Jury.

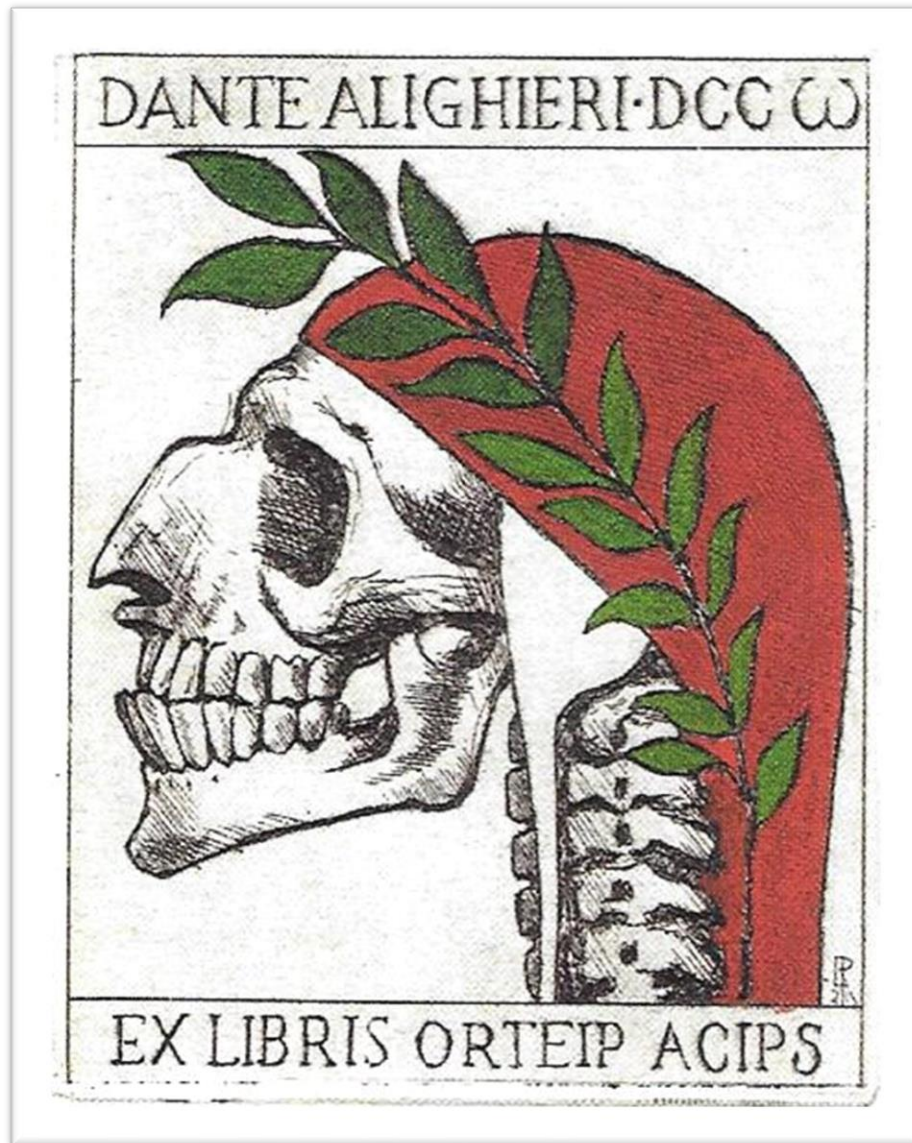
En 2021, il crée le projet L'umana gente, 18 gravures pour les personnages de Dante, présenté Palazzo Verbania, Luino et Centro dell'incisione, Milan.

Giovanni Daprà, né à Termenago (Trento) en 1953, s'est installé à Milan pour y faire ses études (technicien prépresse et graphiste). Après la révolution informatique du secteur graphique, il est devenu l'éditeur de "Italia Publiser", le premier magazine italien de publication assistée par ordinateur.

Depuis la phase dite expérimentale, c'est-à-dire celle qui consiste à saisir tous les aspects et les secrets des différentes techniques de gravure, il se consacre à la créativité en ne suivant pas les styles et les règles préétablis.

Les sujets préférés dans les graphiques libres et dans les ex libris se réfèrent à l'environnement de la montagne, au monde des animaux domestiques et sauvages, avec une prédilection pour les oiseaux de proie, qu'il représente avec des traits plus forts dans la gravure sur bois de fil et avec des hachures habiles sur bois de tête. Il crée des livres et des "Libelli" de petit format de quelques pages, en combinant des comptines et des aphorismes avec des gravures sur bois et des gravures chalcographiques en rapport avec le sujet. Dans son laboratoire, il s'occupe de toutes les procédures opérationnelles nécessaires à l'obtention d'œuvres chalcographiques et xylographiques, disposant de tout l'équipement nécessaire à cet effet. Il fait participer des amis et des collègues à l'organisation d'initiatives culturelles (Association des musées de la presse et du papier - AIMSC), éducatives et éditoriales : trois éditions du "Prix Remo Wolf" dans les lycées

artistiques "Cademia" d'Ortisei (Bz) et "Giuseppe Soraperra" de Pozza di Fassa (Tn). Il est co-auteur de livres relatifs à Remo Wolf et Sergio Tarquinio et au monde de l'ex libris. Etc, etc.



Fecit Luciano Ragozzino

Susanne Theumer fait briller le gris - La graphiste Susanne Theumer est née à Halle an der Saale en 1975. Elle a étudié à Burg Giebichenstein, l'université d'art et de design de Halle an der Saale, dans le département de graphisme. Elle travaille principalement avec la technique d'impression à la pointe sèche et a conçu un certain nombre de portfolios sur des paysages, des paysages urbains et des thèmes littéraires. Elle a également conçu une série d'ex-libris. Aujourd'hui, Mme Theumer vit à Hohnstedt, près de Halle.



Johann Heinrich Vogeler

Für die Erstellung eines Werkverzeichnisses der Exlibris Arbeiten Heinrich Vogelers, sollen möglichst alle Varianten von seinen Blättern erfasst werden. Daher werden Sammler gesucht, die einen größeren Bestand an Exlibris von Heinrich Vogeler besitzen. Es wäre hilfreich, wenn Sammler, die eine größere Sammlung mit Exlibris von Vogeler besitzen sich bei Siegfried Bresler melden: s.bresler@t-online.de

In order to compile a catalogue raisonné of Heinrich Vogeler's ex libris works, as many variants of his sheets as possible are to be recorded. We are therefore looking for collectors who have a large collection of ex-libris by Heinrich Vogeler. It would be helpful if collectors who have a larger collection of ex-libris by Vogeler could contact Siegfried Bresler: s.bresler@t-online.de

Pour établir un catalogue des travaux d'ex-libris de Heinrich Vogeler, il convient de recenser autant que possible toutes les variantes de ses feuilles. Nous recherchons donc des collectionneurs qui possèdent une grande collection d'ex-libris de Heinrich Vogeler. Il serait utile que les collectionneurs qui possèdent une grande collection d'ex-libris de Vogeler se manifestent auprès de Siegfried Bresler : s.bresler@t-online.de

Al fine di compilare un catalogo ragionato degli ex libris di Heinrich Vogeler, è necessario registrare il maggior numero possibile di varianti dei suoi fogli. Siamo pertanto alla ricerca di collezionisti che dispongano di una vasta collezione di ex libris di Heinrich Vogeler. Sarebbe utile che i collezionisti che possiedono una collezione più ampia di ex-libris di Vogeler contattassero Siegfried Bresler: s.bresler@t-online.de.

Con el fin de elaborar un catálogo razonado de los ex libris de Heinrich Vogeler, es preciso registrar el mayor número posible de variantes de sus láminas. Por ello, buscamos coleccionistas que posean una amplia colección de ex libris de Heinrich Vogeler. Sería de gran ayuda que los coleccionistas que posean una gran colección de ex libris de Vogeler se pusieran en contacto con Siegfried Bresler: s.bresler@t-online.de

W celu opracowania katalogu raisonné dzieł ex libris Heinricha Vogelera, należy zarejestrować jak najwięcej wariantów jego arkuszy. W związku z tym poszukujemy kolekcjonerów, którzy posiadają dużą kolekcję ekslibrisów Heinricha Vogelera. Byłoby pomocne, gdyby kolekcjonerzy posiadający większą kolekcję ekslibrisów Vogelera mogli skontaktować się z Siegfriedem Breslerem: s.bresler@t-online.de.

Для того, щоб укласти обґрунтований каталог творів Генріха Фогелера з екслібрисами, необхідно зафіксувати якомога більше варіантів його аркушів. Тому ми шукаємо колекціонерів, які мають велику колекцію екслібрисів Генріха Фогелера. Було б корисно, якби колекціонери, які мають більшу колекцію екслібрисів Фогелера, зв'язалися з Зігфрідом Бреслером: s.bresler@t-online.de

Для того, чтобы составить подробный каталог экслибрисов Генриха Фогелера, необходимо зафиксировать как можно больше вариантов его листов. Поэтому мы ищем коллекционеров, обладающих большой коллекцией экслибрисов Генриха Фогелера. Коллекционеры, обладающие большим собранием экслибрисов Фогелера, могли бы связаться с Зигфридом Бреслером: s.bresler@t-online.de.

为了编纂海因里希-福格勒 (Heinrich Vogeler) 藏品目录，我们需要尽可能多地记录他的藏品。因此，我们正在寻找收藏有大量 Heinrich Vogeler 藏品的藏家。如果收藏有大量 Vogeler 作家作品的收藏者能与 Siegfried Bresler 联系，将非常有帮助: s.bresler@t-online.de。

ハインリッヒ・フォーゲラーのエクス・ライブリ作品のカタログ・レゾネを作成するために、彼のシートのバリエーションをできるだけ多く記録する必要があります。そのため、ハインリッヒ・フォーゲラーのエクス・リブリス作品を数多く所蔵しているコレクターを探しています。フォーゲラーのエクス・ライブリの大規模なコレクションをお持ちのコレクターの方は、ジークフリート・ブレスラー s.bresler@t-online.de までご連絡いただければ幸いです。





Oldrich Kulhánek

Oldrich Kulhánek, Maler, Grafiker, Illustrator, Bühnenbildner und Lehrer, wurde am 26. Februar 1940 in Prag (Tschechien) geboren. Er begann 1958 ein Studium an der Akademie für Kunst, Architektur und Design in Prag bei Karel Svolinský, das er 1964 abschloss.

Zwischen 1968 und 1971 schuf Oldrich Kulhánek eine Reihe von politisch brisanten Grafiken, die 1971 zu seiner Verhaftung durch die tschechoslowakische Geheimpolizei und zu einer Inhaftierung wegen "Diffamierung der verbündeten sozialistischen Staaten" führten. Da Kulhánek das Antlitz Stalins verunglimpft hatte, wurden mehrere Grafiken aus dieser Serie als "ideologisch gefährlich" verurteilt und vor Gericht gestellt. Sie sollten verbrannt werden, doch stattdessen wurden sie von Regierungsmitarbeitern gerettet. Kulhánek schrieb über seine Bilder: "Meine Meinung, meine Überzeugung ist, dass ein Künstler in seinem Werk über sich selbst, über die Zeit und den Ort, in dem er lebt, Rechenschaft ablegen sollte. Der Künstler sollte den Schein (oder die Lügen) des Establishments aufdecken, entlarven, was mit dem Menschen geschieht, und zeigen, wie der Mensch manipuliert und entmenschlicht wird. Der Künstler sollte einen Bericht über die Seele seines Zeitgenossen vorlegen".



Anna Lerperger



Jan Humplik

Nach dem Zusammenbruch der kommunistischen Regierung infolge der Samtenen Revolution von 1989 konnte Kulháněk frei reisen und seine Werke veröffentlichen. Sein Interesse wandte sich der Lithografie zu - ein Medium, das er zur Darstellung der menschlichen Figur erforschte. Kulháněks Entwürfe sind auf der tschechischen Währung zu finden, und er wurde zu einem wichtigen Gestalter von Briefmarken.



J.&J. Pejnenburg



Herber Blokland

Seine Arbeiten wurden 1968 in der Corcoran Gallery, Washington, D.C., in der Ausstellung Recent Graphics from Prague und in der Ausstellung Suppression, Subversion, and the Surreal: The Art of Czechoslovakian Resistance im Frühjahr 2019 im Fisher Museum of Art der University of Southern California.



B. & W. Daniel



Klaus Rödel

Kulhánek war Mitglied der HOLLAR-Vereinigung tschechischer Grafiker und sein Werk ist in den Sammlungen des Stedelijk Museum, Amsterdam, Niederlande; der Bibliothèque Royale, Brüssel, Belgien; des Art Institute of Chicago, Chicago, U.S.A.; des Cincinnati Art Museum, Cincinnati, U.S.A.; des Cleveland Museum of Art, Cleveland, U.S.A. Wallraf-Richartz-Museum, Köln, Deutschland; Königliches Museum der Schönen Künste, Kopenhagen, Dänemark; Kupferstich-



Gernot Blum



B. & W. Daniel

kabinett, Dresden, Deutschland; Folkwang Museum, Essen, Deutschland; Musée d'Art et d'Histoire, Genf, Schweiz; University of Houston-Clear Lake, Houston, U.S.A.; Centre Georges Pompidou, Paris, Frankreich; Nationalgalerie in Prag, Tschechische Republik; Albertina, Wien, Österreich; Library of Congress, Washington, D.C.

Oldrich Kulhánek starb am 28. Januar 2013 in Prag.



B. & W. Daniel



B. & W. Daniel

Oldrich Kulháněk, painter, printmaker, illustrator, stage designer, and teacher, was born in Prague, Czechoslovakia on 26 February 1940. He began his studies in 1958 at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague under Karel Svolinský, and graduated in 1964.



Vaclav Herman



Vaclav Herman

Kulháněk created a number of politically charged prints between 1968 and 1971, which resulted in his arrest in 1971 by the Czechoslovak Secret Police and imprisonment on charges of “defamation of the allied socialist states.” Because Kulháněk defiled the face of Stalin, several prints from this series were condemned as “ideologically dangerous” and were tried by the court. They were slated to be burned but instead they were saved by government workers. Kulháněk wrote about his imagery: “My opinion, my conviction, is that in his work an artist should give an account of himself, of the time and place he inhabits. The artist should reveal the pretense (or lies) of the establishment, unmasking what is happening to man and showing how man is manipulated and dehumanized. The artist should present an account of the soul of his contemporary.”



Peder Bujdak



Jan Stefancik

After the collapse of the Communist government following the Velvet Revolution of 1989, Kulhánek was free to travel and publish his work. His interest turned to lithography – a medium he explored to render the human figure. Kulhánek's designs are found on the Czech currency and he became an important designer of postage stamps.



Jiří Hrusak



Leo Bednarik

His work was featured in Recent Graphics from Prague at the Corcoran Gallery, Washington, D.C. in 1968, and Suppression, Subversion, and the Surreal: The Art of Czechoslovakian Resistance in Spring 2019 at the University of Southern California Fisher Museum of Art.

Kulhánek was a member of the HOLLAR Association of Czech Graphic Artists and his work is represented in the collections of the Stedelijk Museum, Amsterdam, Holland; Bibliothèque Royale, Brussels, Belgium; the Art Institute of Chicago, Chicago, U.S.A.; the Cincinnati Art Museum, Cincinnati, U.S.A.; the Cleveland Museum of Art, Cleveland, U.S.A.; Wallraf-Richartz Museum,

Cologne, Germany; the Royal Museum of Fine Arts, Copenhagen, Denmark; Kupferstichkabinett, Dresden, Germany; Folkwang Museum, Essen, Germany; Musée d'Art et d'Histoire, Geneva, Switzerland; the University of Houston-Clear Lake, Houston, U.S.A.; Centre Georges Pompidou, Paris, France; the National Gallery in Prague, Czech Republic; the Albertina, Vienna, Austria; and the Library of Congress, Washington, D.C.

Oldrich Kulháněk died on 28 January 2013 in Prague.



Norbert Hillerbrandt

Oldrich Kulháněk, peintre, graveur, illustrateur, scénographe et enseignant, est né à Prague, en Tchécoslovaquie, le 26 février 1940. Il commence ses études en 1958 à l'Académie des arts, de l'architecture et du design de Prague sous la direction de Karel Svolinský, et obtient son diplôme en 1964.

Kulháněk a créé un certain nombre de gravures à caractère politique entre 1968 et 1971, ce qui lui a valu d'être arrêté en 1971 par la police secrète tchécoslovaque et emprisonné pour "diffamation des États socialistes alliés". Parce que Kulháněk a souillé le visage de Staline, plusieurs gravures de cette série ont été condamnées comme "idéologiquement dangereuses" et ont été jugées par le tribunal. Elles devaient être brûlées, mais elles ont été sauvées par des fonctionnaires. Kulháněk a écrit à propos de ses images : "Mon opinion, ma conviction, est que dans son œuvre, un artiste doit rendre compte de lui-même, de l'époque et du lieu qu'il habite. L'artiste doit révéler les faux-semblants (ou les mensonges) de l'establishment, démasquer ce qui arrive à l'homme et montrer comment l'homme est manipulé et déshumanisé. L'artiste doit rendre compte de l'âme de son contemporain".

Après l'effondrement du gouvernement communiste à la suite de la révolution de velours de 1989, Kulháněk est libre de voyager et de publier ses œuvres. Il s'intéresse alors à la lithographie, un médium qu'il explore pour représenter la figure humaine. Les dessins de Kulháněk figurent sur la monnaie tchèque et il est devenu un important concepteur de timbres-poste.

Son travail a été présenté dans l'exposition "Recent Graphics from Prague" à la Corcoran Gallery, Washington, D.C. en 1968, et dans "Suppression, Subversion, and the Surreal : The Art of Czechoslovakian Resistance au printemps 2019 au Fisher Museum of Art de l'université de Californie du Sud.

Kulháněk était membre de l'association HOLLAR des artistes graphiques tchèques et son œuvre est représentée dans les collections du Stedelijk Museum, Amsterdam, Pays-Bas ; de la Bibliothèque Royale, Bruxelles, Belgique ; de l'Art Institute of Chicago, Chicago, États-Unis ; du Cincinnati Art Museum, Cincinnati, États-Unis ; du Cleveland Museum of Art, Cleveland, États-Unis ; du Wallraf-Richartz Museum, Cincinnati, États-Unis ; et de l'Université de Californie du Sud, Fisher Museum of Art. Le Musée Wallraf-Richartz, Cologne, Allemagne ; le Musée royal des Beaux-Arts, Copenhague, Danemark ; le Kupferstichkabinett, Dresde, Allemagne ; le Musée Folkwang, Essen, Allemagne ; le Musée d'Art et d'Histoire, Genève, Suisse ; l'Université de Houston-Clear Lake, Houston, États-Unis ; le Centre Georges Pompidou, Paris, France ; la Galerie nationale de Prague, République tchèque ; l'Albertina, Vienne, Autriche ; et la Bibliothèque du Congrès, Washington, D.C.

Oldrich Kulháněk est décédé le 28 janvier 2013 à Prague.





Teilnehmerliste DEG Tagung Neustadt / Schloss Burgk 2024
(pr. 11.03.2024)

001	Rödel, Klaus	klaus@roedel.dk
002	Rödel, Inge	
003	Rödel, Lars	
004	Esche, Brigitte	bri-esche@t-online.de
005	Esche, Joachim	
006	Tauber, Dr. Henry	henrytauber@hotmail.com
007	Tauber, Sigrid	
008	Zekl, Dr. Andreas	Zekl.andreas@gmail.com
009	Windeck, Christiane	
010	Tischer, Klaus-Jürgen	klaus.k@web.de
011	Tischer, Marita	
012	Nölke, Dr. Peter	p.noelke@rns-muenster.de
013	Nölke, Dr. Monika	
014	Ladnar, Ulrike	Ulrike-ladnar@t-online.de
015	Vasne-Toth, Dr. Kornelia	vasnelli@gmail.com
016	Vas, Barnabas	
017	Storch, Margit	Margitstorch49@gmail.com
018	Stumpl, Prof. Dr. Connie	c.stumpel@outlook.com
019	Buil, William	
020	Fiedler, Wolfgang	w.fiedler@t-online.de
021	Bresler, Siegfried	
022	Masthoff, Dr. Hostfried	Masthoff-dr@t-online.de
023	Masthoff, Eva	
024	Neumaier, Heinz	Heinz.neumaier@online.de
025	Willemsen, Lydia	Luja.will@gmail.com

026	Raub, Andreas	wolfhard.raub@web.de
027	Marschall, Renate	Renatemarschall3@gmail.com
028	Smetanova, Katarina	katasmetanova@gmail.com
029	Sutera, Dusan	Dusansotera@gmail.com
030	Bujdak, Peter	bujdak@gmail.com
031	Budjakova, Jana	
032	Werner, Dr. Joachim	achim.britte.werner@web.de
033	Van der Veen, Franz	f.veen30@upcmail.nl
034	Van der Veen-Well, Ingrid	
035	Wenger, Matthias	mathiaswenger1960@gmail.com
036	Salzwedel, Norbert	+49 3412800
037	Benkel, Utz	
038	Weinreich, Friedrich	friedrich.weinreich@gmx.de
039	Weinrich, Sabine	
040	Büsing, Anne	a.v.buesing@t-online.de
040	Büsing, Volker	
041	Vissers, Karl	karlvissers@skynet.be
042	Briers, Tilly	
043	Bronzel, Volker	vBronzel@web.de
044	Bronzel, Marlies	
045	Kerrut, Alexander	a.Kerrutt@yahoo.de
046	*	
047	Martignoni, Silvana	silvanamartignoni@gmail.com
048	Pane, Carlo	
049	Myroshnychenko, Mariana	
050	Voitiuk, Anna	
051	Kupkina, Marina	
052	Zhylinskaya, Valeryia	lera_zhilinskaya@mail.ru
053	Barysava, Taisiya	artisttaisiaborisova@gmail.com
054	Ylonen, Olli	
055	Gladines, Cyriel	Cyriel.gladines@telenet.be
056	Gladines, Elisabeth	
057	Dergachov, Oleg	
058	Nelsonn, Dr. Disa	d.nelson@gmx.de
059	*	
060	*	
061	*	
062	Broeneveld, Bert	
063	vanWaterschoot, Agaath	
064	Neuner, Hildegard	Waldmuseum-dr.kanngiesser@t-online.de
065	Neuner, Wolfgang	
066	Kriz, Ludek	exlibrisk@gmail.cz
067	Krizova, Paula	

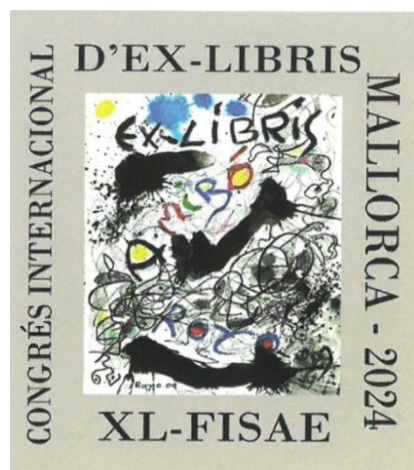
068 Gurikhina, Maria

mriagurikhina3mag@gmail.com

069 Dünstl-Walter, Evelyn

md-edw@gmx.de

- * Weitere Teilnehmer sind im geschützten Mitgliederbereich auf der DLG-Homepage aufgeführt.
- * Further participants are listed in the protected member area on the DLG homepage.
- * D'autres participants sont listés dans l'espace réservé aux membres sur le site de la DLG.





Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

